

Ang **Guidebook Soka** ay nagpapaliwanag tungkol sa buhay sa Japan at tungkol sa kung paano gumagana ang lipunan sa 8 wika. Ang pagpili ng impormasyon na kailangan mo ay madali sapagkat ang bawat paksa ay ipinakilala sa isang hiwalay na pamphlet. Ang Guidebook Soka ay makukuha sa Registry Section at sa Intercultural Information Corner sa City Hall pati na rin sa mga Service Centers.

Gamitin mo ito upang lubos na masiyahan sa iyong pamumuhay sa Soka.

ガイドブック草加は日本語や日本での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明したものです。テーマごとに 1 シートとなっています。必要なシートを選んで使ってください。市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口に頼んで取り寄せることもできます。草加が皆さんにとって住みよいまちとなるよう役立ててください。

Intercultural Information Corner

Ang Tanggapan ng pang Kulturang Impormasyon ay makakakuha ng mga kailangang impormasyon at mga payo sa tulong ng mga volunteer workers dito.

国際相談コーナーではボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。

Oras ng Tanggapan: Mon & Wed & Fri 9:00 AM - 5:00 PM
7th floor ng City Hall

Tel: 922-2970 (direct line)

Fax: 927-4955 / Email: soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp

月・水・金 午前 9 時～午後 5 時

市役所本庁舎 7 階

（国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「NPO 法人 Living in Japan」が運営しています。）

作成：草加市 協力：草加市国際相談コーナー

Ang Kokusai Soudan Corner ay naglilingkod ayon sa layunin ng Soka City na tumulong sa mga mamamayan nito （平成 29 年度作成）

項目一覧 Mga Tema ng Guide Book ng Soka

A-1	Impormasyon para sa VISA	入国時の手続き
A-2	Pagpaparehistro para sa mga DAYUHAN	住民登録
A-3	Pagpaparehistro ng Buong Pamilya	戸籍制度
A-4	Pagpaparehistro ng Hanko	印鑑登録について
B-1-1	Pabahay or Housing	住宅
B-1-2	Paglilipat ng bahay at mga GRUPO ng SAMAHAN sa lugar na lilipatan	引越しと町会
B-1-3	Gas,tubig,telepono,kuryente at iba pa	生活インフラ
B-1-4	Pagtatapon ng Basura	ごみの出し方
B-2-1	Tungkol sa Health Insurance	健康保険について
B-2-2	Insurance para sa pagpapa-alaga sa pagtanda	介護保険制度について
B-3	Ang Pag papakasal	結婚するには
B-4-1	Pagdadalang Tao at Panganganak	妊娠から出産
B-4-2	Kalusugan ng Bata	子どもの健康
B-4-3	Parenting	子育て
B-5-1	Edukasyon	教育
B-5-2	Pag-aaral ng Salitang Hapon	日本語学習
B-6	Pagbabayad ng Buwis sa Japan	日本の税金
B-7	Pagtatrabaho sa Japan	日本で働く
B-8	National Pension at Welfare Assistance	国民年金と厚生年金
B-9-1	Pagkuha ng Lisensya para sa Pagmamaneho	運転免許
B-9-2	Tungkol sa pagkakaroon ng sasakyan	自動車・バイクを所有する
B-9-3	Tungkol sa pag sakay sa Bisekleta	自転車にのる
B-10	Paglilibang at Pag-aaral	楽しむ・学ぶ
B-11-1	Pag tawag sa oras ng EMERGENCY	緊急のときの対応
B-11-2	Paghahanda para sa oras ng Kalamidad	自然災害に備えて
C-1	Cultural& Sports Facilities ng Soka City	草加市内の文化・運動施設
C-2	Mga lugar na dapat lapitan sa paghingi ng tulong	困ったときの相談窓口

ガイドブック草加 B-1-2 Paglilipat ng bahay at mga GRUPO ng SAMAHAN sa lugar na lilipatan
タログ語版

Gabay Na Aklat Sa Soka

B-1-2 Paglilipat ng bahay at mga GRUPO ng SAMAHAN sa lugar na lilipatan

引越しと町会

* このシリーズはやさしい日本語で書かれています。

* 草加市にお住まいの方の 情報です。

B-1-2 Paglipat at Resident groups

Ang mga sumusunod na pamamaraan ay kinakailangan kapag lumipat ka.

1. Pagkatapos lumipat sa isang bagong lugar

(1) Mga gagawin sa City Hall (pagkatapos mong lumipat)

① Paggawa ng Notipikasyon ng paglipat

Magparehistro para sa iyong pagbabago ng address sa loob ng 14 na araw kahit na lumipat ka sa loob parin ng Soka City.

Kung lumipat ka sa loob ng Japan, kailangan mong tumanggap ng paglipat ng sertipiko mula sa city hall ng dating address.

* Kailangan mong baguhin ang address sa iyong Individual Number Notification Card (papel) o ang iyong Individual Number Card (plastic) Kung mula ka sa ibang bansa, dapat mong irehistro ang iyong address sa iyong pasaporte at Residence Card (o sa pasaporte na may tala upang ipakita na nag-apply ka para sa Residence Card).

[Katanungan] Registers Section Tel. 048-922-1536

② National Health Insurance

Kung ikaw ay naka-enrol sa National Health Insurance sa dating address ay muling mag-aplay kapag lumipat ka sa Soka City.

Kung ikaw ay nanggaling sa ibang bansa kailangan mong gumawa ng paunang aplikasyon (Tingnan ang B-2-1 Health Insurance)

[Katanungan] Health Insurance and Pension section Tel. 048-922-1592

③ Aplikasyon para sa Child Allowance "JIDO TEATE"

Mag-aplay para sa allowance ng bata sa loob ng 15 araw pagkatapos lumipat, sapagkat hindi mo maaaring matanggap ang allowance para sa buwan na iyon.

[Katanungan] Parenting Support Section Tel. 048-922-1476

④ Paglipat ng mga paaralan (elementarya at junior high school students)

Mula sa eskwelahang pang ibang bansa (hen-nyu): Ipakita ang Residence Card ng iyong anak sa Seksiyon ng Pang-edukasyon na Seksiyon ng Lupon ng Edukasyon ng Lungsod ng Soka. Kung ang iyong anak ay may Japanese nationality, dumaan sa isang kinakailangang pamamaraan sa Seksiyon ng Pang-edukasyon matapos makumpleto ang pagpaparehistro bilang residente.

B-1-2 引越しと町会

現在住んでいるところから、引越しをする場合には、次のような手続きが必要です。

1. 引越した後の手続き

(1) 市役所の窓口でできる手続き

① 転入届

転入したら「14日以内」に、居住地の変更登録をします。草加市内での引越しの場合も手続きが必要です。

国内での引越しの場合は前住所からの転出証明書が必要です。

* 個人番号 (マイナンバー) 通知書 (紙製) またはカード (プラスチック製) の住所も書き換えます。

新しく外国から来た人は、パスポート、在留カード (交付されていない場合は交付申請をしている事が記入されているパスポート) が必要です。

《問い合わせ先》 市民課 電話 048-922-1536

② 国民健康保険への加入

前に住んでいた市で国民健康保険に加入していたら、転入届と同時に新たに草加市で国民健康保険への加入手続きをします。

初めて日本に来た人は新規に加入します (B-2-1 「健康保険」参照)

《問い合わせ先》 保険年金課 電話 048-922-1592

③ 児童手当の申請

転入したら「15日以内」に、新たに草加市で児童手当の手続きをしてください。申請が遅れると受給できない月が生じる場合もあります。

《問い合わせ先》 子育て支援課 電話 048-922-1476

④ 小・中学校の編入・転入手続き

編入 (外国から): 草加市の教育委員会学務課に、子どもの「在留カード」を提出してください。日本国籍の子は住民票の登録をした後、教育委員会学務課で手続きをします。

Mula sa paaralan ng Hapon (sampu-nyu): Kung ang iyong anak ay nakatala sa ibang paaralan sa Japan, dalhin ang mga dokumento na iyong natanggap mula sa nakaraang paaralan sa bagong paaralan.

[Katanungan] Educational Affairs Section of the Board of Education
Tel. 048-922-2674

⑤ Magrehistro sa Dibisyon sa Paggawa ng Tubig

Makipag-ugnay sa Waterworks Division upang malaman nila na ikaw ay gumagamit ng tubig.

[Katanungan] Waterworks Division ng City Hall Tel. 048-927-2220

⑥ Paghahanap ng Tulong

Ang impormasyon at payo tungkol sa pamumuhay sa Soka para sa mga banyagang residente ay ibinibigay ng volunteer staff.

[Katanungan] Intercultural Information Corner Tel. 048-922-2970

City Hall West Wing Ika-2 palapag sa harap ng elevator

Lunes Miyerkules Biyernes. 9:00 am ~ 5:00pm

(2) Iba Pang Pamamaraan

① Nameplate at mailbox

Dapat mong ipakita ang iyong pangalan malapit sa iyong pintuan sa harap o sa iyong mailbox. Ang paggawa nito ay upang matiyak na ang iyong mail atbp ay maihahatid at isa sa mga unang bagay na dapat mong gawin.

② Pag-apply para sa kuryente, gas at iba pang pang-araw-araw na pangangailangan.

Sumangguni sa B- 1-3, "Gas, tubig, telepono atbp."

③ Pagpapalit ng address sa iyong lisensya sa pagmamaneho

Magsumite ng notice ng pagbabago ng address sa Soka Police Station.

[Katanungan] Saitama-ken Soka Police Station, Tel. 048-943-0110

Address 3-2-23 Hanaguri, Soka-shi,

2. Mga Resident Groups

May isang Resident Group sa iyong lugar. Sinuman ay maaaring sumali.

① Ang mga Main Events ay mga festival at bazaar.

② Sa kaso ng isang emergency ang mga tao sa resident groups ay tumutulong sa bawat isa. (pamamahagi ng emergency supplies atbp)

[Katangungan] Partnership Town Planning Section Tel. 048-922-0796

転入 (国内の移動): 日本に学校に通っていた場合は、前の学校で受け取った書類を転入する学校へ出してください。

《問い合わせ先》 教育委員会 学務課 電話 048-922-2674

⑤ 水道の使用開始

草加市役所水道部に「水道を使用開始したい」と申し込みます。

《問い合わせ先》 草加市役所 水道部 電話 048-927-2220

⑥ 相談窓口

ボランティアスタッフが、外国籍市民のための生活情報を提供したり、相談にのったりしています。

《問い合わせ先》 国際相談コーナー 電話 048-922-2970

市役所 西棟2F エレベーター前 月・水・金 9:00am~5:00pm

(2) その他の手続き

① 表札・郵便受け

玄関に「表札」や「郵便受け」に自分の名前を表示します。大切なお知らせなどが届かないことがあるので必ず表示してください。

② 生活インフラの準備 電気、ガスなどを申し込みます。

詳しくはB-1-3、「生活インフラ」参照

③ 運転免許証の現住所変更

草加警察署に「住所変更届」を提出します。

《問い合わせ先》 埼玉県草加警察署 電話 048-943-0110

住所 草加市花栗3丁目2-23

2. 町会・自治会について

地域には「町内会あるいは自治会」があります。誰でも加入できます。

① 主な行事は、お祭りやバザーへの参加です。

② 災害の時には助け合いを行います (緊急物資の配付など)。

《問い合わせ先》 みんなでまちづくり課 電話 048-922-0796

3. Mga dapat gawin bago lumipat

(1) Abiso ng Pag-alis

Kapag lumipat ka mula sa lungsod ng Soka papunta sa ibang lungsod, isumite ang abiso ng paglipat at tumanggap ng isang sertipiko.

[Katanungan] Registers Section Tel. 048-922-1536

(2) National Health Insurance

Kapag umalis sa bansa o lumipat sa ibang lungsod sa Japan

① Magsumite ng isang ulat na "pagkawala ng kwalipikasyon" sa Health Insurance desk ng City Hall kung saan ka nakatira.

② Ibalik ang iyong Health insurance certificate

③ Magpapanatili ka sa premium (health tax).

[Katanungan] Health Insurance and Pension Section Tel. 048-922-1592

(3) Child Allowance (kapag umalis ka ng Soka City lamang)

Bago lumipat sa isang bagong lugar, mag-ulat sa Parenting Section tungkol sa kung kailan at saan ka lilipat. Kailangan mong mag-apply muli para sa Child Allowance sa lungsod na iyong lilipatan.

[Katanungan] Parenting Support Section Tel. 048-922-1476

(4) Elementary at Junior High School

Kung nais ng iyong anak na pumasok sa isang paaralan ng Hapon sa iyong bagong lugar, siguraduhing makakuha ng isang 'Zaigaku Shomei-sho' (nagpapakita na ang iyong anak ay nakatala sa paaralan) at isang 'Kyokasho Kyufu Shomei-sho' (nagpapakita na ang inyong anak ay tumatanggap ng mga aklat-aralin) mula sa nakaraang paaralan ng iyong anak.

(5) Pagkansela ng iyong serbisyo sa tubig

① Kapag ang iyong petsa ng paglipat ay napagpasyahan, ipagbigay-alam sa Dibisyon ng Paggawa ng Tubig sa pamamagitan ng telepono o sa Internet.

② Sa araw ng paglipat mo, ang isang tao mula sa Waterworks Division ay bibisita sa iyong bahay at kakalkulahin ang bill ng tubig.

[Katanungan] Administration Section, Waterworks Division Tel. 048-927-2220

3. 引越しの前の手続き

(1) 転出届

他市に引っ越す時は転出届を出して証明書をお願いします。

《問い合わせ先》 市民課 電話 048-922-1536

(2) 国民健康保険の手続き

出国する場合や、国内で他市に転出する場合は、

① 住んでいた市町村の国民健康保険係に、資格喪失の届出書

(国民健康保険被保険者異動届) を提出します。

② 被保険者証を返します。

③ 保険料の精算を行います。

《問い合わせ先》 保険年金課 電話 048-922-1592

(3) 児童手当の手続き (草加市外へ引っ越す場合)

引越す前に、草加市役所子育て支援課に、何日にどこへ引越すかを伝えま
す。転出先の市町村で申請手続きをまたする必要があります。

《問い合わせ先》 市役所 子育て支援課 電話 048-922-1476

(4) 小・中学校での手続き

引越した先でも日本の学校に通う場合は、通っている学校に「在学証明書」
と「教科書給付証明書」を出してもらいます。

(5) 水道使用の中止手続き

① 引越する前に、草加市役所水道部に「何日に引越します」と電話またはインターネットで連絡します。

② 水道部の係員が来て水道料金を計算してくれます。

《問い合わせ先》 草加市役所 水道部営業課 電話 048-927-2220

(6) Pag-abiso sa Post Office

Sa pamamagitan ng pagsusumite ng change of address form, ang iyong mail ay ipapasa sa iyong bagong address sa loob ng isang taon. (sa loob lamang ng Japan)

* Available ang mga form card sa City Hall pati na rin ang sa mga Post Office.

[Katanungan] Soka Post Office Tel. 048-931-3007

(7) Elektrisidad

Kapag ang iyong petsa ng paglipat ay napagpasyahan, tumawag sa electric company. Sa araw na paglipat mo ay isang tao mula sa kumpanya ng koryente ay darating at ititigil ang kuryente at kakalkulahin ang singil.

[Katanungan] Tokyo Electric Power Company Saitama Customer Center
Tel. 0120-995-441

(8) Gas

① Kapag ang iyong petsa ng paglipat ay nagpasyahan na, tumawag sa kumpanya ng gas. Sa araw na paglipat mo ay isang tao ay mula sa kumpanya ng gas ay darating at titigil ang gas at kakalkulahin ang singil.

[Katanungan]

- Para sa Toshi Gas (gas ng lungsod) Tokyo Gas LIFEVAL Adachi, Saitama-higashi, Soka Branch Tel. 048-924-6621
- Para sa Propane Gas, kontakin ang supplier ng gas na iyong ginagamit.

② Isang magandang ideya na makipag-ugnayan sa isang lokal na kompanya ng gas at kumpirmahin ang uri ng gas na iyong ginagamit sa iyong bagong address. Mayroong dalawang uri ng gas, Toshi Gas (gas ng lungsod) at Propane Gas. **Lubhang mapanganib kung hindi mo ginagamit ang tamang gas para sa iyong mga kagamitan.** Hilingin din at sabihin sa kanila ang petsa upang ikonekta ang gas.

(9) Telepono

Sa kaso ng isang nakapirming linya ng telepono, makipag-ugnay sa kompanya ng telepono na iyong ginagamit at hilingin sa kanila na ilipat ang linya ng telepono.

(6) 郵便局への転居届け

「転居届」提出後1年間は、郵便は新しい転居先に転送されます。(日本国内の場合) * 転居届はがきは市役所にもあります

《問い合わせ先》 草加郵便局 電話 048-931-3007

(7) 電気

引越しをする前に、電力会社に「何日に引越します」と電話で連絡すると引越し当日に電力会社の係員が来て、電気を止め、当日までの電気料金を計算してくれます。

《問い合わせ先》 東京電力(株) 埼玉カスタマセンター
電話 0120-995-441

(8) ガス

① 引越しをする前に最寄りのガス会社に「何日に引越します」と電話で連絡すると、ガス会社の係員が来て、ガス料金を計算してくれます。

《問い合わせ先》
・都市ガスの場合 東京ガスライフバル足立・埼玉東 草加店
電話 048-924-6621

・プロパンガスの場合は、取扱店に連絡する。

② 新しい居住地にあるガス会社に連絡して、その地域のガス種を確認しておく。ガスには「都市ガス」と「プロパンガス」があり、ガス種にあったガス器具を使用しないと非常に危険です。「何日にガスの元栓をあけてください」と依頼します。

(9) 電話

家庭用固定電話機を使用している場合には、加入している電話会社に電話移設工事を依頼します。